

納木依語長篇語料

僧侶和女妖精的故事

mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu

莫沃帕孜 察迷納布

綜述

納木依人是藏族的一個支系，也是涼山州「西番」的一支，主要分布于涼山州的冕寧、西昌、鹽源、木里和甘孜州的九龍縣，人口約五千。按照納木依語的解釋，「納木」即「黑」，「依」即「人」，「納木依」就是「黑人」的意思。納木依語屬於漢藏語系藏緬語族羌語支，語序為主賓謂（SOV），形容詞和副詞在名詞之前。語音有複輔音聲母，音節結構中無輔音韻尾，有四個聲調。納木依語的聲調尚處於產生階段，單音節詞的聲調經常和單音節詞作為詞素在合成詞中的聲調不同。在語流中聲調變調非常普遍而且自由，聲調一般不作為區別語義的主要手段。

本長篇語料的發音人名叫朱小華，納木依語 a⁵⁵ zɑ⁵³ ɳi³³ ma⁵⁵ tɕ^hæ³¹，是一位帕孜，帕孜即納木依人的祭司。朱小華居住於四川省涼山州木裏縣二區保波鄉一村乾海子，全村共有五十餘戶，其中五戶是漢族，其餘均為納木依人。朱小華生於 1961 年，現年 50 歲，母語為納木依語，其父親也為帕孜，從十多歲開始跟隨父親學習作法，家有五兄弟，自稱是木裏縣現今惟一一位帕孜。

本文中記錄了一個僧侶和女妖精的神話故事，故事的名字納木依語為 mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu，音譯為「莫沃帕孜察迷納布」。其中「帕孜」即僧侶，「莫沃」是僧侶的名號，「察迷納布」是一個女妖精的名字。本篇故事的大意是莫沃帕孜去打獵的時候救了女妖精察迷納布一命，然後察迷納布就嫁給了莫沃帕孜，後來莫沃帕孜知道察迷納布是妖精以後，將她殺死並加以敬神。以下有故事的整篇翻譯見和經過標註的語料，格式為每個語句三行，第一行是用國際音標記錄的納木依語語音，並用數字序號標出句中每個詞彙；第二行是對應每個詞彙的直接翻譯；第三行是整個語句的翻譯，帶有語法標註。

全篇翻譯

莫沃帕孜帶了九條神狗和九條獵狗去打獵。女妖精察迷納布一天跑了九個地方，晚上翻了九座山，在九個地方睡了覺。突然，察迷納布爬到了樹上面，坐到了樹尖上。原來是莫沃帕孜帶的九條神狗和九條獵狗要咬察迷納布。察迷納布被嚇着了，對莫沃帕孜喊道：「請把你的狗拴起來吧」。莫沃帕孜聽見以後，就把他的獵狗和仙狗叫了回來，用鐵鏈子拴住了。察迷納布從樹上爬了下來，非常感激莫沃帕孜，於是他說：「讓我我做你的妻子吧」。莫沃帕孜看察迷納布很長得漂亮，身材也很好，心裏很高興，就把察迷納布帶回家了，察迷納布就做了莫沃帕孜的妻子。

一天，察迷納布去磨麪。她身上長着九個嘴巴，一口就把磨的全部麪喫完了。她見到一隻母雞，一口就把這隻母雞喫下去了，又用一口喫下了九隻小雞。察迷納布把莫沃帕孜的馬也喫了下去。莫沃帕孜回來，發現騎的馬不見了，就去找自己的馬。找來找去都沒有找到，最後發現了自己的馬被喫了，只剩下了馬頭。莫沃帕孜回家以後，問察迷納布：「你看到我騎的馬了嗎？」察迷納布說：「我沒有看到啊。」這時莫沃帕孜抓了一隻土蜂，放到馬頭的耳朵裏，土蜂嗡嗡地叫，然後偷偷作法。莫沃帕孜對察迷納布說：「來聽我的馬」，只聽見馬的耳朵裏在說：「察迷納布可以變成七個女妖怪，也可以變成九個男妖怪。察迷納布一天跑了九個地方，晚上翻了九座山，睡了九處。她喫了七個女妖怪、九個男妖怪。」察迷納布說自己不知道、沒聽到、沒看到。

莫沃帕孜又帶着狗去打野兽，七天七夜沒有回家，而他的獵狗和神狗卻提前回家了。狗在房子後面叫，察迷納布受驚了。莫沃帕孜後來回到了家裏面，說他自己他生病了。察迷納布問莫沃帕孜：「你生了什麼病，喫什麼藥纔能好起來呢？」莫沃帕孜說：「察迷納布，我只有吃了十月份的雞縱，和六月份最熱的時候冰結成的人偶纔能好起來，你去幫我找吧。」察迷納布說：「我找不到啊。」莫沃帕孜就問：「你安心嗎？你心痛嗎？你有良心嗎？我們兩個還是不是夫妻？如果是，你就去找吧。」察迷納布傷心地說：「好吧，既然這樣，我就去找吧。」然後又說，「莫沃帕孜，一定要記住，我走的時候要在石板上燃燒白香，倒三杯酒、三杯茶，然後把酒和茶向天上撒敬神。等我回來的時候，就燒狗屎和豬屎，知道了嗎？」說完察迷納布就變成了一隻鷓鴣，從窗戶飛了出去，飛到了天上。天神舅舅嘎卡蒙巴，天神舅母匝拉姆庫，仙女納果米、納孜米、納朵米家裏面的水缸下面有六月份的人偶狀凝冰，察迷納布偷了出去。察迷納布又去找雞縱。

莫沃帕孜故意在察迷納布走的時候燒了豬屎和狗屎，在察迷納布回來的時候燒了白香，還犧牲了一隻山羊和一隻公雞，唸經求山神和天神保佑他，祈求天神舅舅嘎卡蒙巴和天神舅母匝拉姆庫幫他除掉察迷納布。天神舅舅嘎卡蒙巴放出來了九條天狗和九條獵狗去追察迷納布，察迷納布從天上被攆了回來。天狗和獵狗追着察迷納布在房子後面繞了三圈，在房子下面繞了三圈，在村子後面繞了三圈，在村子下面繞了三圈，最後把察迷納布逼到了河邊，又繞了三圈，終於追上了察迷納布，咬死了她。

莫沃帕孜在石板上燒起了白香，倒了三杯酒，倒了三杯茶，燒了三塊肉，煮了三塊肉，熬了一晚湯，感謝天神。把狗送還給天神舅舅嘎卡蒙巴、天神舅母匝拉姆庫、仙女納果米、仙女納孜米、仙女納多米。把白香放在石板上燒，送上了天。

語料及標註

1. tɕʰɿ³³ tsa³³ 2. hĩ⁵⁵ q^ha⁵³

1. 放狗 2. 打獵

（莫沃帕孜）放狗去打獵

1. si⁵⁵ tɕʰɿ^h 2. ŋ³³ gu⁵³

1. 神狗 2. 九

九條神狗

1. hĩ⁵⁵ tɕʰɿ^h 2. ŋ³³ gu⁵³

1. 獵狗 2. 九

九條獵狗

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. tɕi³³ 3. ni⁵³ 4. ŋ³³ gu³³ 5. lu⁵⁵ tɕo

1. 察迷納布 2. 一 3. 日 4. 九 5. 地方

察迷納布一天跑了九個地方

1. tɕi³³ 2. ha⁵³ 3. ŋ³³ gu³³ 4. ga³³ 5. ju

1. 一 2. 晚上 3. 九 4. 個 5. 睡

一天晚上翻了九座山，睡了九處

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. si³³ po⁵³ 3. li⁵⁵ 4. ya⁵⁵ 5. ya³¹

1. 察迷納布 2. 樹 3. （助詞）無義 4. 爬 5. （上去）

察迷納布爬到樹上面去了

1. si³³ ɣ^wo⁵³ 2. li⁵⁵ 3. n³³ tsu⁵⁵ 4. xe

1. 樹的尖上 2. （助詞）無義 3. 做 4.

（察迷納布）坐到樹的尖上去了

1. si⁵⁵ tɕʰɿ^h 2. ŋ³³ gu⁵³ 3. n³³ t^ha³⁵

1. 神狗 2. 九 3. 咬

九條神狗在咬察迷納布

1. hĩ⁵⁵ tɕʰɿ^h 2. ŋ³³ gu⁵³ 3. n³³ t^ha³⁵

1. 獵狗 2. 九 3. 咬

九條獵狗在咬察迷納布

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. li⁵⁵ 3. ko³³ hi⁵⁵

1. 察迷納布 2. （助詞）無義 3. 嚇着了

察迷納布被嚇着了

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. mo⁵³ ɣo p^ha³³ tsɿ 3. no³³ 4. i³³ 5. hĩ⁵⁵ tɕʰɿ^h 6. li³³ 7. n³³ p^ha³⁵ 8. hɐ⁵³

1. 察迷納布 2. 莫沃帕孜 3. 你 4. (的) 5. 獵狗 6. (助詞) 無義 7. 拴 8. (助詞) 起來
察迷納布對莫沃帕孜喊道：「把你的獵狗拴起來」

1. mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ 2. hĩ⁵⁵ tɕ^hɿ 3. li³³ 4. k^hʉ⁵⁵ 5. dzu
1. 莫沃帕孜 2. 獵狗 3. (助詞) 無義 4. 喚 5. (助詞) 回來
莫沃帕孜把他的獵狗叫回來了

1. si⁵⁵ tɕ^hɿ 2. ŋ³³ gu⁵³ 3. li³³ 4. k^hʉ⁵⁵ 5. dzu
1. 仙狗 2. 九 3. (助詞) 無義 4. 喚 5. (助詞) 回來
把(他的)九條仙狗喚回來

1. ʂu⁵³ 2. a⁵³ 3. li⁵³ 4. n³³ p^ha⁵³ 5. xi⁵³
1. 鐵 2. 鏈子 3. (助詞) 無義 4. 拴 5. (助詞) 去
用鐵鏈子拴住

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. si³³ ɣ^wo⁵³ 3. li³³ 4. ɣæ³³ 5. dzu
1. 察迷納布 2. 樹的尖上 3. (助詞) 無義 4. 爬 5. (助詞) 回來
察迷納布從樹尖上爬下來

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ 3. ŋa⁵⁵ 4. no⁵⁵ 5. mi⁵⁵ 6. mo⁵⁵ bi
1. 察迷納布 2. 莫沃帕孜 3. 我 4. 你 5. 妻子 6. 做
察迷納布對莫沃帕孜說：「我做你的妻子」

1. mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ 2. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 3. jæ⁵⁵ n⁵⁵ tsɿ⁵⁵ 4. ɣo³³ 5. tɕo⁵³ 6. ɣo³⁵ 7. tsi
1. 莫沃帕孜 2. 察迷納布 3. 漂亮 4. 很好 5. (助詞) 無義 6. 很好 7. 身材
莫沃帕孜看察迷納布很漂亮，身材很好

1. mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ 2. ni³³ mi⁵⁵ 3. xi³⁵
1. 莫沃帕孜 2. 心 3. 高興、喜歡
莫沃帕孜心裏面很高興

1. mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ 2. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 3. ju³³ ju⁵³ 4. li⁵⁵ 5. ʂa⁵⁵ 6. dzu
1. 莫沃帕孜 2. 察迷納布 3. 同道 4. (助詞) 無義 5. 領、帶 6. (助詞) 回來
莫沃帕孜帶察迷納布同道帶回來

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. mo⁵³ yo p^hæ³³ tsɿ 3. m³³ bə³³ 4. mi³³ mo⁵³
1. 察迷納布 2. 莫沃帕孜 3. 妻子 4. 做了
察迷納布做了莫沃帕孜的妻子

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. zo³³ 3. tɕo³³ 4. xi⁵³
1. 察迷納布 2. 糧食 3. 石磨 4. (助詞) 去
察迷納布去推磨，磨糧食

1. go³³ ts^ha³³ 2. ŋ³³ gu³³ 3. lu⁵³ 4. n³³ tsa

1. 嘴巴 2. 九 3. 量詞 4. 身上有
她身上有九個嘴巴

1. ʒu³³ i⁵³ 2. ŋ³³ gu³³ 3. lu⁵³ 4. ma
1. 麪 2. 九 3. (助詞) 無義 4. 喫
她喫了九口就把磨的麪喫完了

1. ʒa³³ mi⁵³ 2. tɕi³³ 3. je 4. ŋ³³ gu⁵⁵ 5. tsʰa³³ 6. li⁵⁵ 7. dzi⁵⁵ 8. xi
1. 母雞 2. 一 3. 隻 4. 九 5. 口 6. (助詞) 無義 7. 喫 8. (助詞) 下去
她喫了九口把就一隻母雞喫下去了

1. ʒa³³ tsɿ⁵³ 2. ŋ³³ gu⁵⁵ 3. jæ⁵³ 4. ŋ³³ gu³³ 5. tsʰa³³ 6. li⁵⁵ 7. dzi⁵⁵ 8. xi
1. 小雞 2. 九 3. 隻 4. 九 5. 喫 6. (助詞) 無義 7. (喫) 8. (助詞) 下去
她九個嘴一個嘴巴一隻小雞就把九隻小雞喫下去了

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 3. tsɿ³³ mo⁵³ 4. li⁵⁵ 5. dzi⁵⁵ 6. xi
1. 察迷納布 2. 莫沃帕孜 3. 騎的馬 4. (助詞) 無義 5. 喫 6. (助詞) 下去
察迷納布把莫沃帕孜騎的馬也喫下去了

1. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 2. li⁵⁵ 3. dzu
1. 莫沃帕孜 2. (助詞) 無義 3. 回來
莫沃帕孜回來

1. tsɿ³³ mo⁵³ 2. li⁵⁵ 3. ko³³ tʰo³³
1. 騎的馬 2. (助詞) 無義 3. 失蹤了
(發現) 騎的馬失蹤了

1. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 2. tsɿ³³ mo⁵³ 3. li⁵⁵ 4. ʂu³³ 5. xi
1. 莫沃帕孜 2. 騎的馬 3. (助詞) 無義 4. 找 5. (助詞) 去
(於是) 莫沃帕孜就去找騎的馬去了

1. tsɿ³³ mo⁵³ 2. ʔwa⁵³ 3. li⁵⁵ 4. ʂu³³ 5. dzu³³
1. 騎的馬 2. 頭 3. (助詞) 無義 4. 找 5. 找到
他找到了騎的馬的頭

1. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 2. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 3. tsɿ³³ mo⁵³ 4. a³³ 5. n³³ to³³ 6. ʂa
1. 莫沃帕孜 2. 察迷納布 3. 騎的馬 4. 疑問(助詞) 無義 5. 看到 6. 無義
莫沃帕孜問察迷納布：「你看到我騎的馬了嗎？」

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. ju⁵⁵ 3. mæ⁵⁵ 4. n³³ to
1. 察迷納布 2. 她自己 3. 說 4. 沒有 5. 看到
察迷納布說她沒有看到

1. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 2. ʔe³³ na³³ ʔo 3. tsɿ³³ mo⁵³ 4. hɿ⁵⁵ pʰa⁵³

1. 莫沃帕孜 2. 土蜂 3. 騎的馬 4. 耳朵
莫沃帕孜抓了一隻土蜂，放到馬的耳朵裏

1. $\text{ye}^{33} \text{na}^{33} \text{yo}$ 2. $\text{li}^{33} \text{ma}^{33} \text{ma}^{53}$

1. 土蜂 2. 嗡嗡叫

土蜂嗡嗡地叫

1. $\text{mo}^{53} \text{yo} \text{p}^{\text{h}}\text{æ}^{33} \text{ts}\text{ɿ}$ 2. $\text{t}\text{ɕ}^{\text{h}}\text{a}^{33} \text{mi}^{55} \text{na}^{33} \text{pu}$ 3. no^{33} 4. $\text{pæ}^{55} \text{hi}^{53}$ 5. ŋa^{55} 6. $\text{ts}\text{ɿ}^{33} \text{mo}^{53}$

1. 莫沃帕孜 2. 察迷納布 3. 你 4. 聽 5. 我 6. 騎的馬

莫沃帕孜叫察迷納布：「來聽我的馬」

1. $\text{t}\text{ɕ}^{\text{h}}\text{a}^{33} \text{mi}^{55} \text{na}^{33} \text{pu}$ 2. $\text{a}^{55} \text{la}^{55}$ 3. $\text{ɕ}\text{ɿ}^{33}$ 4. $\text{z}\text{ɿ}$

1. 察迷納布 2. 女妖怪 3. 七 4. 個

察迷納布可以變成七個女妖怪

1. $\text{du}^{53} \text{hũ}^{53}$ 2. $\text{ŋ}^{33} \text{gu}^{33}$ 3. $\text{z}\text{ɿ}$

1. 男妖怪 2. 九 3. 個

也可以變成九個男妖怪

1. $\text{t}\text{ɕ}\text{i}^{33}$ 2. ni^{33} 3. $\text{ŋ}^{33} \text{gu}^{33}$ 4. $\text{lu}^{55} \text{t}\text{ɕ}\text{o}$

1. 一 2. 天 3. 九 4. 地方

（察迷納布）一天跑了九個地方

1. $\text{t}\text{ɕ}\text{i}^{33}$ 2. ha^{53} 3. $\text{ŋ}^{33} \text{gu}^{33}$ 4. $\text{g}\text{æ}^{33}$ 5. ju

1. 一 2. 晚上 3. 九 4. 個、樣 5. 睡

一天晚上翻了九座山，睡了九處

1. $\text{a}^{55} \text{la}$ 2. $\text{ɕ}\text{ɿ}^{33}$ 3. $\text{z}\text{ɿ}$ 4. $\text{d}\text{w}^{53} \text{hu}^{53}$ 5. $\text{ŋ}^{33} \text{gu}^{33}$ 6. $\text{z}\text{ɿ}$ 7. $\text{t}\text{ɕ}^{\text{h}}\text{i}^{55} \text{n}\text{i}^{53}$ 8. li^{33} 9. dzi^{53}

1. 女妖怪 2. 七 3. 個 4. 男妖怪 5. 九 6. 個 7. 他 8. （助詞）無義 9. 喫

他喫七個女妖怪、九個男妖怪

1. $\text{t}\text{ɕ}^{\text{h}}\text{a}^{33} \text{mi}^{55} \text{na}^{33} \text{pu}$ 2. ju^{55} 3. $\text{m}\text{æ}^{33} \text{s}\text{ɿ}$

1. 察迷納布 2. 自己（反身代詞） 3. 不知道

察迷納布自己不知道

1. ju^{55} 2. $\text{m}\text{æ}^{33} \text{gi}^{53}$

1. 自己（反身代詞） 2. 沒聽到

她自己沒聽到

1. ju^{55} 2. $\text{m}\text{æ}^{33} \text{nto}^{53}$

1. 自己（反身代詞） 2. 沒看到

她自己沒看到

1. $\text{mo}^{53} \text{yo} \text{p}^{\text{h}}\text{æ}^{33} \text{ts}\text{ɿ}$ 2. $\text{t}\text{ɕ}^{\text{h}}\text{ɿ}^{33}$ 3. tsa^{33} 4. $\text{ɕ}\text{i}^{53}$ 5. $\text{q}^{\text{h}}\text{a}^{53}$

1. 莫沃帕孜 2. 放狗 3. 撵 4. 野兽 5. 打
莫沃帕孜放狗去打野兽

1. ʂɿ³³ ɳi⁵³ 2. li⁵⁵ 3. ma⁵⁵ 4. dzu
1. 七日 2. 家里 3. 没有 4. 来
七天没有回来

1. hi⁵⁵ tɕ^hɿ⁵³ 2. tɕo³³ ɣ^wo⁵³ 3. li⁵⁵ dzu
1. 猎狗 2. 提前 3. 回家
獵狗提前回家了

1. si⁵⁵ tɕ^hɿ³³ 2. tɕo³³ ɣ^wo⁵³ 3. li⁵⁵ dzu
1. 神狗 2. 提前 3. 回家
神狗提前回家了

1. ju⁵⁵ 2. ɣæ⁵³ 3. tɕ^hɿ³³ lo³³ nt^hæ⁵³
1. 房子 2. 後 3. 狗 4. 叫
狗在房子後面叫

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. li⁵⁵ 3. ko hi⁵³
1. 察迷納布 2. (助詞) 無義 3. 受驚
察迷納布受驚了

1. mo⁵³ ɣo p^hæ³³ tsɿ 2. gu⁵⁵ nu⁵³ 3. li⁵⁵ 4. dzu
1. 莫沃帕孜 2. 後面 3. 家裡 4. 回來
莫沃帕孜後來回到了家裡

1. ju⁵⁵ 2. ɳ³³ gu⁵³ 3. zo⁵⁵ ko⁵³
1. 他 2. 病 3. 著了，生了
他生了病

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. mo⁵³ ɣo p^hæ³³ tsɿ 3. no³³ 4. fu⁵³ 5. ɳ³³ gu⁵³ zo 6. ko⁵³ fu⁵³
1. 察迷納布 2. 莫沃帕孜 3. 你 4. 什麼 5. 病 6. 著了，生了
察迷納布問莫沃帕孜：「你生了什麼病？」

1. fu⁵³ 2. ntɕ^hɿ³³ ɣe⁵³ 3. dzɿ⁵³ 4. na³³ 5. tɕu⁵³
1. 什麼 2. 藥 3. 吃 4. 好 5. 起來
「吃什麼藥能好起來？」

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu ɣo³³ lɛ³³ qo⁵³ 3. zu³³ i⁵⁵ mu³³ i⁵³
1. 察迷納布 2. 十月份 3. 雞糞
(莫沃帕孜說)：「察迷納布，我只有吃了十月份的雞糞，

1. q^ho³³ lɛ⁵³ 2. ts^hi⁵⁵ 3. k^hæ³³ 4. ts^ho³³ i³³ 5. n⁵⁵ tsu⁵⁵ n⁵⁵ tsu⁵³

1. 六月份 2. 熱的 3.的時候 4. 人像 5. 冰
「六月份最熱的時候冰結成的人像」。
(和) 六月份最熱的時候冰結成的人像，

1. mi³³ 2. dɿ⁵³ 3. si⁵⁵ ni⁵⁵ 4. na³³ 5. tɕu⁵³
1. 無義，(助詞) 無義 2. 吃 3. 已經 4. 好 5. 起來
才能好起來。」

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. ju⁵⁵ 3. læ³³ 4. ʂu³³ 5. mæ⁵⁵ pʰæ⁵³
1. 察迷納布 2. 她 3. 語法(助詞) 無義 4. 找 5. 不 6. 到(補語)
察迷納布說她找不到。

1. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 2. no³³ 3. ɲi³³ mi⁵⁵ 4. a⁵⁵ 5. tɕɿ
1. 莫沃帕孜 2. 你 3. 心 4. 表示疑問 5. 安
莫沃帕孜問：「你安心嗎？」

1. ɲi³³ mi⁵⁵ 2. a³³ 3. ŋ³³ go⁵³
1. 心 2. 表示疑問 3. 痛
「你心痛嗎？」

1. ɲi³³ tɕɿ³³ 2. a⁵⁵ 3. ʔa⁵³
1. 良心 2. 表示疑問 3. 有(謂語成分)
「你有良心嗎？」

1. a⁵⁵ ku⁵³ 2. mi⁵⁵ 3. læ⁵⁵ 4. n⁵⁵ dzu⁵³ 5. a³³ 6. dzi⁵³
1. 我們兩個 2. 夫人 3. 語法(助詞)，無義 4. 坐 5. 表示疑問 6. 是
「我們兩個是不是夫妻？」

1. dzi⁵⁵ 2. ɲu³³ sæ⁵³ 3. no³³ 4. ʂu³³ 5. hũ⁵³
1. 是 2. 如果 3. 你 4. 找 5. 去
如果是，你就去找。

1. tɕʰa³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. a³³ sæ⁵³ 3. ɲa⁵⁵ 4. ʂu 5. bi
1. 察迷納布 2. 如果這樣 3. 我 4. 找 5. 去
察迷納布說：「如果這樣，我就去找。」

1. mo⁵³ ʔo pʰæ³³ tsɿ 2. no³¹ 3. ɲa⁵⁵ 4. bi³⁵ 5. tɕi³³ tʰu⁵³
1. 莫沃帕孜 2. 你 3. 我 4. 去 5. 一陣
「莫沃帕孜，你和我去一趟。」

1. ʂu³³ si⁵³ 2. pu³³ mi⁵³
1. 白香 2. 石板
「(我走的時候) 要在石板上燃燒白香。」

1. vɤ⁵⁵ 2. p^hu 3. so⁵⁵ 4. lo³³ 5. mu

1. 酒 2. 倒 3. 三 4. 量詞（杯） 5. 無義，表示祈使
「倒三杯酒」

1. i⁵⁵ 2. p^hu⁵³ 3. so⁵⁵ 4. lo³³ 5. mu

1. 茶 2. 倒 3. 三 4. 量詞（杯） 5. 無義，表示祈使
「倒三杯茶」

1. lo³³ li³³ 2. n³³ tɕ^ho⁵³

1. 朝上 2. 敬
「（把酒和茶）向上撒以敬神。」

1. dæ³³ 2. i⁵⁵ 3. tɕi³³ t^hu⁵³

1. 來 2. 無義，（助詞）無義 3. 一 4. 時間量詞，陣
（察迷納布）
「來一陣」

1. tɕ^hɿ⁵⁵ ts^hi⁵³ 2. væ³³ ts^hɿ⁵³ 3. lo³³ vɤ

1. 狗屎 2. 豬屎 3. 補助 4. 燒
「回來的時候就燒狗屎和豬屎」

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. k^hu³³ zɿ⁵³ 3. li⁵⁵ 4. zæ⁵⁵ 5. xi⁵³

1. 察迷納布 2. 窗戶 3. 無義，（助詞）無義 4. 走 5. 去
（於是）察迷納布從窗戶出去了

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. a⁵⁵ na⁵³ 3. tɕi³³ 4. jæ⁵⁵ 5. tɕ^hi³³ 6. tu⁵³

1. 察迷納布 2. 一種鳥，俗稱馬鴿子 3. 一 4. 量詞，隻 5. 變 6. （助詞）
察迷納布變成了一隻馬鴿子。

1. næ⁵³ n³³ k^hæ³³ 2. li⁵⁵ 3. n⁵⁵ dzu⁵³ 4. xi

1. 天 2. （助詞），無義 3. 飛 4. 去
飛到天上去了。

1. qa³³ q^ha⁵³ mu⁵⁵ n⁵⁵ pa 2. mu⁵⁵ i 3. a³³ vɤ⁵³

1. 嘎卡蒙巴（天神的名字） 2. 天上 3. 舅舅

1. za³³ la⁵³ mu⁵⁵ k^hu³³ k^hæ³³ 2. mu⁵⁵ i 3. a⁵⁵ zɿ⁵³

1. 匝拉姆庫 2. 天上 3. 舅母

1. mu⁵⁵ i³³ 2. na³³ ku⁵⁵ mi⁵³

1. 天上 2. 納果米（兩個天神的女兒）

1. mu⁵⁵ i³³ na³³ tsɿ³³ mi⁵³

1. 天上 2. 納孜米（兩個天神的女兒）

1. mu⁵⁵ i³³ na³³ to³³ mi⁵³

1. 天上 2. 納朵米（兩個天神的女兒）

1. n³³ dzɿ⁵⁵ ku³³ 2. k^ha⁵³ 3. ts^ho³³ 4. i³³ 5. n³³ tsu⁵⁵ n⁵⁵ tsu⁵³

1. 水缸 2. 下面，下方 3. 人 4. （助詞），無義 5. 冰
水缸下面有像人的凝冰

1. zu⁵⁵ i⁵⁵ mu³³ i⁵³ 2. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 3. li⁵⁵ 4. ɕu³³ 5. xi

1. 雞糞 2. 察迷納布 3. （助詞）無義 4. 找 5. 去
察迷納布去找雞糞

1. mo⁵³ ɣo p^hæ³³ tsɿ 2. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 3. bi³⁵ 4. tɕi³³ t^hu⁵³ 5. tɕ^hɿ ts^hɿ⁵³ 6. væ³³ ts^hɿ⁵³ 7. lo³³ vɰ⁵³

1. 莫沃帕孜 2. 察迷納布 3. 去 4. 一陣 5. 狗屎 6. 豬屎 7. 燒
莫沃帕孜在察迷納布走的時候燒了豬屎和狗屎

1. mo⁵³ ɣo p^hæ³³ tsɿ 2. ɕu³³ si⁵³ 3. pu⁵⁵ mi⁵³

1. 莫沃帕孜 2. 白香 3. 石板
莫沃帕孜（在察迷納布回來的時候）燒白香

1. ts^hɿ⁵⁵ ɕu 2. tɕi³³ jæ⁵³ 3. zæ⁵⁵ p^hu 4. tɕi³³ jæ⁵³

1. 山羊 2. 一隻 3. 公雞 4. 一隻
（犧牲了）一隻山羊和一隻公雞

1. mo⁵³ ɣo p^hæ³³ tsɿ 2. si⁵⁵ 3. lo³³ 4. pi 5. p^hæ⁵⁵ ku⁵³ 6. lu³³ 7. tɕ^hɿ

1. 莫沃帕孜 2. 山神 3. （助詞）無義 4. 唸經 5. 祈求 6. （助詞）無義 7. 放
莫沃帕孜唸經求山神和天上的菩薩幫他

1. tsæ⁵⁵ læ⁵³ 2. lu³³ 3. ta 4. qa³³ q^ha⁵³ m³³ pa mu⁵⁵ i a³³ vɰ³³ 5. za³³ la⁵³ mu⁵⁵ k^ho k^hæ³³ mu⁵³ i³³ a⁵³ zɿ⁵³

1. （更虔誠地）祈求 2. （助詞）無義 3. 喊 4. 天神舅舅嘎卡蒙巴 5. 天神舅母匝拉姆庫
祈求天神舅舅和天神舅母

1. si⁵⁵ tɕ^hɿ⁵³ 2. ŋ³³ gu⁵³ 3. li⁵⁵ 4. tɕ^hɿ³³ 5. tæ

1. 天狗 2. 九條 3. （助詞）無義 4. 放 5. 出來
（天神）放出來了九條天狗

1. hɿ⁵⁵ tɕ^hɿ⁵³ 2. ŋ³³ gu⁵³ 3. li⁵⁵ 4. tɕ^hɿ³³ 5. tæ

1. 天狗 2. 九條 3. （助詞）無義 4. 放 5. 出來
（天神）放出來了九條獵狗

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. li⁵⁵ 3. tɕy³³ 4. tæ

1. 察迷納布 2. （助詞）無義 3. 攆 4. 出來
察迷納布被攆了出來

1. na⁵³ n³³ k^hæ³³ 2. yu⁵⁵ tæ 3. li⁵⁵ 4. tɕy³³ 5. dzu

1. 天 2. 高地 3. (助詞) 無義 4. 攆 5. 回來
從天上高地被攆回來了

1. ju⁵⁵ 2. yo⁵³ 3. so⁵⁵ 4. n⁵⁵ dzo³³ 5. tɕy

1. 房子 2. 後面 3. 三 4. 轉 5. 攆
(天狗和獵狗) 在房子後面攆了 (察迷納布) 三圈

1. ju⁵⁵ 2. mə⁵³ 3. so⁵⁵ 4. n⁵⁵ dzo³³ 5. tɕy

1. 房子 2. 下面 3. 三 4. 轉 5. 攆
(天狗和獵狗) 在房子下面攆了 (察迷納布) 三圈

1. fə³³ 2. yo⁵³ 3. so⁵⁵ 4. n⁵⁵ dzo³³ 5. tɕy

1. 村子 2. 後面 3. 三 4. 轉 5. 攆
(天狗和獵狗) 在村子後面攆了 (察迷納布) 三圈

1. fə³³ 2. mə⁵³ 3. so⁵⁵ 4. n⁵⁵ dzo³³ 5. tɕy

1. 村子 2. 下面 3. 三 4. 轉 5. 攆
(天狗和獵狗) 在村子下面攆了 (察迷納布) 三圈

1. za⁵³ a^h k^hu³³ 2. so⁵⁵ 3. n⁵⁵ dzo³³ 4. tɕy

1. 院門口 2. 三 3. 轉 4. 攆
(天狗和獵狗) 在院門口攆了 (察迷納布) 三圈

1. ɬa⁵⁵ n³³ dzɿ³³ 2. k^ha³³ pa⁵³ 3. so⁵⁵ 4. n⁵⁵ dzo³³ 5. tɕy

1. 河 2. 邊 3. 三 4. 轉 5. 攆
(天狗和獵狗) 在河邊攆了 (察迷納布) 三圈

1. si⁵⁵ 2. tɕ^hɿ 3. ŋ³³ gu⁵³ 4. hɿ⁵⁵ tɕ^hɿ 5. ŋ³³ gu⁵³

1. 神 2. 狗 3. 九 條 4. 獵狗 5. 九條
九條神狗和九條獵狗

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. li⁵³ 3. n³³ t^ha³³ 4. xe

1. 察迷納布 2. (助詞) 無義 3. 咬 4. (助詞) 表示動作已經完成
咬了察迷納布

1. tɕ^ha³³ mi⁵⁵ na³³ pu 2. n³³ t^ha³³ 3. ʃɿ³³ 4. ko⁵³

1. 察迷納布 2. 咬 3. 死 4. (助詞), 表示動作完成
把察迷納布咬死了

1. si⁵⁵ 2. tɕ^hɿ 3. ŋ³³ gu⁵³ 4. hɿ⁵⁵ tɕ^hɿ 5. ŋ³³ gu⁵³

1. 神 2. 狗 3. 九 條 4. 獵狗 5. 九條
九條神狗和九條獵狗

1. jo⁵⁵ tɕ^hɿ⁵³ 2. ŋ³³ gu⁵³

1. 天上的狗 2. 九條

九條天狗

1. mo⁵³ ɣo p^hæ³³ tsɿ 2. ɕu³³ si⁵⁵ 3. pu⁵⁵ mi⁵³

1. 莫沃帕孜 2. 白香 3. 石板

莫沃帕孜在石板上燒白香

1. vɤ⁵⁵ 2. p^hu 3. so⁵⁵ 4. lu

1. 酒 2. 倒 3. 三 4. 量詞，杯

倒三杯酒

1. i⁵⁵ 2. p^hu 3. so⁵⁵ 4. lu

1. 清茶 2. 倒 3. 三 4. 量詞，杯

倒三杯茶

1. vu³³ 2. ɕɿ⁵³ 3. so⁵⁵ 4. lu

1. 燒 2. 肉 3. 三 4. 量詞，塊

燒三塊肉

1. tɕa³³ 2. ɕɿ⁵³ 3. so⁵⁵ 4. lu

1. 煮 2. 肉 3. 三 4. 量詞，塊

煮三塊肉

1. ma⁵⁵ 2. q^ha⁵³ 3. tæ³³ 4. mo⁵³

1. 粥 2. 碗 3. 神 4. 神的名字

煮一碗敬神的粥

1. lo³³ li³³ 2. n³³ tɕo⁵³

1. 朝上 2. 敬（神）

（用以上的酒、茶、肉、粥）向上敬神

1. na⁵³ n³³ k^hæ³³ 2. mu³³ tæ 3. lo³³ li³³ 4. bu³⁵

1. 天 2. 上面，天上 3. 朝上 4. 送

朝天上送

1. mu⁵³ i³³ a³³ vɤ⁵³ 2. lo³³ li³³ 3. bu³⁵

1. 舅舅 2. 朝上 3. 送

（把狗）朝上送還給天神舅舅

1. mu⁵³ i³³ a³³ zɿ⁵⁵ 2. lo³³ li³³ 3. bu³⁵

1. 舅母 2. 朝上 3. 送

（把狗）朝上送還給天神舅母

1. mu⁵⁵ i³³ na³³ ko⁵⁵ mi⁵³ 2. lo³³ li³³ 3. bu³⁵

1. 納果米 2. 朝上 3. 送

(把狗)朝上送還給天神納果米

1. mu⁵⁵ i³³ na³³ tsɿ³³ mi⁵³ 2. lo³³ li³³ 3. bu³⁵

1. 納孜米 2. 朝上 3. 送

(把狗)朝上送還給天神納孜米

1. mu⁵⁵ i³³ na³³ to³³ mi⁵³ 2. lo³³ li³³ 3. bu³⁵

1. 納多米 2. 朝上 3. 送

(把狗)朝上送還給天神納多米

1. ʂu³³ si⁵³ 2. bu⁵⁵ mi⁵³ 3. lo³³ li³³ 4. bu³⁵

1. 白香 2. 石板 3. 朝上 4. 送

把白香放在石板上燒，朝天上送了

(完)